

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 14:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A lud, któremu oni prorokują, będzie porzucony na ulicach Jerozolimy, padły od głodu i miecza, i nie będzie miał kto ich pogrzebać – ich, ich żon ani ich synów, ani ich córek. I (tak) wyleję na nich ich własną niegodziwość.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A lud, któremu prorokują, zalegnie w nieładzie ulice Jerozolimy, padły od głodu i miecza, i nie będzie miał kto grzebać ciał — ich własnych, ich żon, ich synów i ich córek. I tak wyleję na nich ich własną niegodziwość.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A ten lud, któremu oni prorokują, będzie wyrzucony na ulice Jerozolimy z powodu głodu i miecza i nie będzie nikogo, kto by pogrzebał ich samych ani ich żon, ani ich synów i córek. Tak wyleję na nich ich niegodziwość.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A lud ten, któremu oni prorokują, rozrzucony będzie po ulicach Jeruzalemskich od głodu i od miecza, a nie będzie, ktoby ich pogrzebał, onych samych, żony ich, i synów ich, i córki ich; tak wyleję na nich złość ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ludzie, którym prorokują, będą porzuceni po drogach Jeruzalem od głodu i od miecza, a nie będzie, kto by je pogrzebł, sami i żony ich, synowie i córki ich - i wyleję na nie złe ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ludzie zaś, którym oni przepowiadają, będą wyrzuceni na ulice Jerozolimy jako ofiary głodu i miecza. Nikt ich nie pochowa, ani ich żon, ani ich synów, ani ich córek, i wyleję na nich ich własną nieprawość.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ludzie zaś, którym oni prorokują, będą leżeć na ulicach Jeruzalemu, padli od głodu i miecza, a nikt ich nie będzie grzebał - ani ich, ani ich żon, ani ich synów, ani ich córek. Tak wyleję na nich ich złość.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ludzie zaś, którym oni prorokują, będą wyrzuceni na ulice Jerozolimy wskutek głodu i miecza. Nie będzie nikogo, kto by pochował ich samych, ich żon, synów, córki. I tak na nich wyleję ich zło.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A ludzie, którym oni prorokują, polegną na ulicach Jerozolimy także od głodu i miecza. I nikt ich nie pogrzebie, ani ich żon, ani synów, ani córek. Ich zło obróci się przeciwko nim samym.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ludzie zaś, którym przepowiadają, zalegną ulice Jeruzalem wytraceni mieczem i głodem. I nie będzie nikogo, kto by pogrzebał ich samych, ich kobiety, synów ich i córki. Na nich wyleję niegodziwość ich.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І нарід, яким вони пророкують, і вони будуть покинені в дорогах Єрусалиму від лиця голоду і меча і не буде того, хто їх хоронить, і їхні жінки і їхні сини і їхні дочки. І вилию на них їхнє зло.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś lud, któremu prorokują, na skutek głodu i miecza będzie rozrzucony po ulicach Jeruszałaim, i nikt ich nie pochowa – ich, ich żon, oraz ich synów i córek; tak na nich wyleję ich niegodziwość.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A lud, któremu prorokują, stanie się ludem wyrzuconym na ulice Jerozolimy z powodu klęski głodu i miecza i nikt ich nie będzie grzebał – ich samych, ich żon i ich synów oraz ich córek. I wyleję na nich ich nieszczęście’.